



**Brussels, 29 October 2014**

**14628/14**

**JUR 748  
PESC 1091  
COEST 385  
FIN 771**

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

---

Subject: Council Implementing Decision 2014/439/CFSP of 8 July 2014  
implementing Decision 2012/642/CFSP concerning restrictive measures  
against Belarus  
(OJ L 200, 9.7.2014, p. 13)

---

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT,  
NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 8 days

**Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:**

**Ms. Ornella Porchia and Ms. Rosalba Striani:**

**e-mail: [giur@rpue.esteri.it](mailto:giur@rpue.esteri.it)**

**ПОПРАВКА**

на Решение за изпълнение 2014/439/ОВППС на Съвета от 8 юли 2014 година за изпълнение на Решение 2012/642/ОВППС относно ограничителни мерки срещу Беларус

(ОВ L 200, 9.7.2014 г., стр. 13)

Страница 14, приложение, точка II, единствено вписване

Вместо:

”

	Име	Име (Изписване на беларуски език)	Име (Изписване на руски език)	Основания	Дата на включване в списъка
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			Съдия в районния съд в Шклов. През януари 2012 г. решава да прехвърли бившия кандидат за президент и опозиционен активист N. Statkevich в затвор от закрит тип в Могилъв единствено на базата на твърдения за нарушаване на правилата на лишаване от свобода в наказателен отряд ИК-17 в Шклов. Следователно това решение е довело до нарушаване на човешките права на N. Statkevich, включително лишаване от сън и заплахата за здравето му.	9.7.2014 г.

“

да се чете:

“

	<u>Имена</u>	<u>Имена</u> (изписване на беларуски език)	<u>Имена</u> (изписване на руски език)	<u>Причини за вписването</u>
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў,</u> <u>Віталь</u> <u>Мікалаевіч</u>	<u>Волков,</u> <u>Виталий</u> <u>Николаевич</u>	Съдия в районния съд в Шклов. През януари 2012 г. решава да прехвърли бившия кандидат за президент и опозиционен активист <u>Н. Статкевич</u> в затвор от закрит тип в Могильов единствено на базата на твърдения за нарушаване на правилата на лишаване от свобода в <u>наказателна колония ИК-17</u> в Шклов. Следователно това решение е довело до нарушаване на човешките права на <u>Н. Статкевич</u> , включително лишаване от сън и заплаха за здравето му.

“

**CORRECCIÓN DE ERRORES**

de la Decisión de Ejecución 2014/439/PESC del Consejo, de 8 de julio de 2014, por la que se aplica la Decisión 2012/642/PESC relativa a la adopción de medidas restrictivas contra Belarús

(DO L 200 de 9.7.2014, p. 13)

Página 14, anexo, apartado II, entrada única

Donde dice:

«	Nombre	Nombre (en bielorruso)	Nombre (en ruso)	Motivos	Fecha de inclusión en la lista
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			Juez del tribunal regional de Shklov. En enero de 2012 decidió el traslado del excandidato presidencial y activista de la oposición N. Statkevich a una prisión de régimen cerrado en Mogilov sobre la única base de presuntas vulneraciones de las normas de reclusión en la unidad operativa de la penitenciaría IK-17 de Shklov. Esta decisión provocó así que N. Statkevich sufriera violaciones de sus derechos humanos, entre otras privación del sueño y amenazas para su salud	9.7.2014

»,

debe decir:

«

	Nombre	Nombre (en bielorruso)	Nombre (en ruso)	Motivos
<u>233</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў,</u> <u>Віталь</u> <u>Мікалаевіч</u>	<u>ВОЛКОВ,</u> <u>ВИТАЛИЙ</u> <u>НИКОЛАЕВИЧ</u>	Juez del tribunal regional de Shklov. En enero de 2012 decidió el traslado del excandidato presidencial y activista de la oposición N. Statkevich a una prisión de régimen cerrado en Mogilov sobre la única base de presuntas vulneraciones de las normas de reclusión en la unidad operativa de la penitenciaría IK-17 de Shklov. Esta decisión provocó así que N. Statkevich sufriera violaciones de sus derechos humanos, entre otras privación del sueño y amenazas para su salud

».

**OPRAVA**

prováděcího rozhodnutí Rady 2014/439/SZBP ze dne 8. července 2014, kterým se provádí rozhodnutí 2012/642/SZBP o omezujících opatřeních vůči Bělorusku

(Úř. věst. L 200, 9.7.2014, s. 13)

Strana 14, příloha, bod II, jediná položka

Místo:

”

	Jméno	Jméno (v běloruštině)	Jméno (přepis do ruštiny)	Důvody pro zařazení na seznam	Datum zařazení na seznam
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			Soudce oblastního soudu ve Šklově. V lednu 2012 rozhodl o převedení bývalého prezidentského kandidáta a opozičního aktivisty N. Statkeviče do uzavřené věznice v Mogilevu, a to pouze z důvodu údajných porušení vězeňského řádu v trestní kolonii IK-17 ve Šklově. V důsledku tohoto rozhodnutí tak došlo k porušení lidských práv N. Statkeviče, včetně odpírání spánku a ohrožení jeho zdraví.	9.7.2014

“

má být:

”

	Jméno	Jméno (v běloruštině)	Jméno (přepis do ruštiny)	Důvody pro zařazení na seznam
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў,</u> <u>Віталь</u> <u>Мікалаевіч</u>	<u>ВОЛКОВ,</u> <u>Віталій</u> <u>Ніколаевіч</u>	Soudce oblastního soudu ve Šklově. V lednu 2012 rozhodl o převedení bývalého prezidentského kandidáta a opozičního aktivisty N. Statkeviče do uzavřené věznice v Mogilevu, a to pouze z důvodu údajných porušení vězeňského řádu v trestní kolonii IK-17 ve Šklově. V důsledku tohoto rozhodnutí tak došlo k porušení lidských práv N. Statkeviče, včetně odpírání spánku a ohrožení jeho zdraví.

“

---

**BERIGTIGELSE**

Rådets gennemførelsesafgørelse 2014/439/FUSP af 8. juli 2014 om gennemførelse af afgørelse 2012/642/FUSP om restriktive foranstaltninger over for Hviderusland

(EUT L 200 af 9.7.2014, s. 13)

Side 14, bilaget, pkt. II, eneste indførsel

I stedet for:

"

Navn	Navn (hviderussisk skrivemåde)	Navn (russisk skrivemåde)	Begrundelse	Dato for opførelse
Volkov, Vitaliy Nikolayevich			Dommer ved den regionale domstol i Shklov. I januar 2012 besluttede han at overføre den tidligere præsidentkandidat og oppositionsaktivisten N. Statkevich til et lukket fængsel i Mogilov udelukkende på baggrund af påståede overtrædelser af fængselsreglerne i straffekolonien IK-17 i Shklov. Denne beslutning har således ført til krænkelser af N. Statkevichs menneskerettigheder, herunder søvnberøvelse og trusler mod hans sundhed.	9.7.2014

"



læses:

"

	Navn	Navn (hviderussisk skrivemåde)	Navn (russisk skrivemåde)	Begrundelse
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў,</u> <u>Віталь</u> <u>Мікалаевіч</u>	<u>Волков,</u> <u>Виталий</u> <u>Николаевич</u>	Dommer ved den regionale domstol i Shklov. I januar 2012 besluttede han at overføre den tidligere præsidentkandidat og oppositionsaktivisten N. Statkevich til et lukket fængsel i Mogilov udelukkende på baggrund af påståede overtrædelser af fængselsreglerne i straffekolonien IK-17 i Shklov. Denne beslutning har således ført til krænkelser af N. Statkevichs menneskerettigheder, herunder søvnberøvelse og trusler mod hans sundhed.

"

**BERICHTIGUNG**

des Durchführungsbeschluss 2014/439/GASP des Rates vom 8. Juli 2014 zur Durchführung des Beschlusses 2012/642/GASP über restriktive Maßnahmen gegen Belarus

(ABl. L 200 vom 9.7.2014, S. 13)

Seite 14, Anhang, Ziffer II, einziger Eintrag

Statt:

"

	Name	Name (belarussische Schreibweise)	Name (russische Schreibweise)	Gründe	Zeitpunkt der Aufnahme in die Liste
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			Richter am Bezirksgericht in Schklow. Er beschloss im Januar 2012, den früheren Präsidentschaftskandidaten und Oppositionsaktivisten N. Statkewitsch allein aufgrund angeblicher Verstöße gegen die Haftvorschriften des Gefangenenlagers IK-17 in Schklow in eine geschlossene Haftanstalt in Mogiljow zu verlegen. Dieser Beschluss hat somit zur Verletzung der Menschenrechte von N. Statkewitsch geführt, einschließlich Schlafentzug und Bedrohung seiner Gesundheit.	9.7.2014

"

muss es heißen:

"

	Name	Name (belarussische Schreibweise)	Name (russische Schreibweise)	Gründe
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў,</u> <u>Віталь</u> <u>Мікалаевіч</u>	<u>Волков,</u> <u>Виталий</u> <u>Николаевич</u>	Richter am Bezirksgericht in Schklow. Er beschloss im Januar 2012, den früheren Präsidentschaftskandidaten und Oppositionsaktivisten N. Statkewitsch allein aufgrund angeblicher Verstöße gegen die Haftvorschriften des Gefangenenlagers IK-17 in Schklow in eine geschlossene Haftanstalt in Mogiljow zu verlegen. Dieser Beschluss hat somit zur Verletzung der Menschenrechte von N. Statkewitsch geführt, einschließlich Schlafentzug und Bedrohung seiner Gesundheit.

".

## PARANDUS

nõukogu 8. juuli 2014. aasta rakendusotsuses 2014/439/ÜVJP, millega rakendatakse otsust 2012/642/ÜVJP, mis käsitleb Valgevene vastu suunatud piiravaid meetmeid

(ELT L 200, 9.7.2014, lk 13)

Lehekülg 14, lisa, II punkt, ainus kanne

Asendada:

”

	Nimi	Nimi (kirjapilt valgevene keeles)	Nimi (kirjapilt vene keeles)	Põhjendused	Loetellu lisamise kuupäev
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			Šklovi piirkonnakohtu kohtunik. Tegi 2012. aasta jaanuaris otsuse viia endine presidendikandidaat ja opositsiooniaktivist N. Statkevitš üle Mogiljovis asuvasse kinnisesse vanglasse üksnes sel põhjusel, et N. Statkevitš oli väidetavalt rikkunud Šklovi karistuslaagri IK-17 sisekorra eeskirju. Selle otsuse tulemusena on rikutud N. Statkevitši inimõigusi, sealhulgas ei ole tal lastud magada ja on põhjustatud oht tema tervisele.	9.7.2014

”

järgmisega:

”

	Nimi	Nimi (kirjapilt valgevene keeles)	Nimi (kirjapilt vene keeles)	Põhjendused
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў, Віталь Мікалаевіч</u>	<u>Волков, Виталий Николаевич</u>	Šklovi piirkonnakohtu kohtunik. Tegi 2012. aasta jaanuaris otsuse viia endine presidendikandidaat ja opositsiooniaktivist N. Statkevitš üle Mogiljovis asuvasse kinnisesse vanglasse üksnes sel põhjusel, et N. Statkevitš oli väidetavalt rikkunud Šklovi karistuslaagri IK-17 sisekorra eeskirju. Selle otsuse tulemusena on rikutud N. Statkevitši inimõigusi, sealhulgas ei ole tal lastud magada ja on põhjustatud oht tema tervisele.

”

**ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ**

της εκτελεστικής απόφασης 2014/439/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου, της 8ης Ιουλίου 2014,  
για την εφαρμογή της απόφασης 2012/642/ΚΕΠΠΑ σχετικά με περιοριστικά μέτρα  
κατά της Λευκορωσίας

(ΕΕ L 200, 9.7.2014, σ. 13)

Σελίδα 14, παράρτημα, σημείο II, μοναδική καταχώριση

Αντί:

«

	Όνοματεπώνυμο	Όνοματεπώνυμο (λευκορωσική γραφή)	Όνοματεπώνυμο (ρωσική γραφή)	Λόγοι	Ημερομηνία καταχώρισης
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			Δικαστής στο περιφερειακό δικαστήριο του Shklov. Τον Ιανουάριο του 2012 αποφάσισε τη μεταγωγή του πρώην υποψήφιου Προέδρου και αντιφρονούντα ακτιβιστή N. Statkevich σε κλειστή φυλακή στο Mogilov απλώς και μόνο λόγω των καταγγελλόμενων παραβάσεων των κανόνων φυλάκισης του σωφρονιστικού ιδρύματος IK-17 στο Shklov. Η απόφαση αυτή είχε ως αποτέλεσμα την παραβίαση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων του N. Statkevich, συμπεριλαμβανομένης της στέρησης ύπνου και των απειλών κατά της υγείας του.	9.7.2014

»,

διάβαζε:

«

	Όνοματεπώνυμο	Όνοματεπώνυμο (λευκορωσική γραφή)	Όνοματεπώνυμο (ρωσική γραφή)	Λόγοι
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў,</u> <u>Віталь</u> <u>Мікалаевіч</u>	<u>Волков,</u> <u>Віталій</u> <u>Николаевич</u>	Δικαστής στο περιφερειακό δικαστήριο του Shklov. Τον Ιανουάριο του 2012 αποφάσισε τη μεταγωγή του πρώην υποψήφιου Προέδρου και αντιφρονούντα ακτιβιστή N. Statkevich σε κλειστή φυλακή στο Mogilov απλώς και μόνο λόγω των καταγγελλόμενων παραβάσεων των κανόνων φυλάκισης του σωφρονιστικού ιδρύματος ΙΚ-17 στο Shklov. Η απόφαση αυτή είχε ως αποτέλεσμα την παραβίαση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων του N. Statkevich, συμπεριλαμβανομένης της στέρησης ύπνου και των απειλών κατά της υγείας του.

».

**CORRIGENDUM**

to Council Implementing Decision 2014/439/CFSP of 8 July 2014 implementing Decision 2012/642/CFSP concerning restrictive measures against Belarus

(OJ L 200, 9.7.2014, p. 13)

Page 14, Annex, point II, sole entry

For:

"

	Name	Name (Belarussian spelling)	Name (Russian Spelling)	Reasons	Date of listing
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			Judge at the regional court in Shklov. In January 2012 he decided to transfer former Presidential candidate and opposition activist N. Statkevich to a closed-type prison in Mogilov on the mere basis of alleged violations of the rules of imprisonment in Shklov penal colony IK-17. This decision has thus led to breaches of N. Statkevich's human rights including sleep deprivation and threatening his health.	9.7.2014

"



Read:

"

	Name	Name (Belarussian spelling)	Name (Russian Spelling)	Reasons
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў,</u> <u>Віталь</u> <u>Мікалаевіч</u>	<u>Волков,</u> <u>Виталий</u> <u>Николаевич</u>	Judge at the regional court in Shklov. In January 2012 he decided to transfer former Presidential candidate and opposition activist N. Statkevich to a closed-type prison in Mogilov on the mere basis of alleged violations of the rules of imprisonment in Shklov penal colony IK-17. This decision has thus led to breaches of N. Statkevich's human rights including sleep deprivation and threatening his health.

"

**RECTIFICATIF**

à la décision d'exécution 2014/439/PESC du Conseil du 8 juillet 2014 mettant en œuvre la décision 2012/642/PESC concernant des mesures restrictives à l'encontre de la Biélorussie

(JO L 200 du 9.7.2014, p. 13)

Page 14, annexe, point II, entrée unique

Au lieu de:

"

	Nom	Nom (en biélorusse)	Nom (en russe)	Motifs	Date de l'inscription
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			Juge au tribunal régional de Shklov. En janvier 2012, il a ordonné le transfert de N. Statkevitch, ancien candidat à l'élection présidentielle et militant d'opposition, vers une prison de sécurité à Moguilev, au simple motif d'infractions présumées au règlement intérieur de la colonie pénitentiaire IK-17 de Shklov. Ainsi, cette décision a eu pour conséquence de faire subir à N. Statkevitch des violations de ses droits humains telles que la privation de sommeil et la mise en danger de sa santé.	9.7.2014

",

lire:

"

	Nom	Nom (en biélorusse)	Nom (en russe)	Motifs
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў, Віталь Мікалаевіч</u>	<u>Волков, Виталий Николаевич</u>	Juge au tribunal régional de Shklov. En janvier 2012, il a ordonné le transfert de N. Statkevitch, ancien candidat à l'élection présidentielle et militant d'opposition, vers une prison de sécurité à Moguilev, au simple motif d'infractions présumées au règlement intérieur de la colonie pénitentiaire IK-17 de Shklov. Ainsi, cette décision a eu pour conséquence de faire subir à N. Statkevitch des violations de ses droits humains telles que la privation de sommeil et la mise en danger de sa santé.

".

**ISPRAVAK**

Provedbene odluke Vijeća 2014/439/ZVSP od 8. srpnja 2014. o provedbi Odluke 2012/642/ZVSP o mjerama ograničavanja protiv Bjelarusu

(SL L 200, 9.7.2014., str. 13.)

Stranica 14., Prilog, točka II., jedini unos

Umjesto:

”

	Ime	Ime (bjelaruski način pisanja)	Ime (ruski način pisanja)	Obrazloženje	Datum uvrštenja na popis
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			Sudac na regionalnom sudu u Šklovu. U siječnju 2012. odlučio je premjestiti bivšeg predsjedničkog kandidata i opozicijskog aktivista N. Statkevicha u zatvor zatvorenog tipa u Mogilovu samo na osnovi navodnog kršenja zatvorskih pravila u kažnjeničkoj koloniji IK-17 u Šklovu. Tom su odlukom prekršena ljudska prava Statkevicha koji je, između ostaloga, bio izložen pomanjkanju sna i prijetnjama zdravlju.	9.7.2014

”

treba stajati:

”

	Ime	Ime (bjelaruski način pisanja)	Ime (ruski način pisanja)	Obrazloženje
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў,</u> <u>Віталъ</u> <u>Мікалаевіч</u>	<u>ВОЛКОВ,</u> <u>Віталій</u> <u>Николаевич</u>	Sudac na regionalnom sudu u Šklovu. U siječnju 2012. odlučio je premjestiti bivšeg predsjedničkog kandidata i opozicijskog aktivista N. Statkevicha u zatvor zatvorenog tipa u Mogilovu samo na osnovi navodnog kršenja zatvorskih pravila u kažnjeničkoj koloniji IK-17 u Šklovu. Tom su odlukom prekršena ljudska prava Statkevicha koji je, između ostaloga, bio izložen pomanjkanju sna i prijetnjama zdravlju.

”

**RETTIFICA**

della decisione di esecuzione 2014/439/PESC del Consiglio, dell'8 luglio 2014, che attua la decisione 2012/642/PESC, relativa a misure restrittive nei confronti della Bielorussia

(GU L 200 del 9.7.2014, pag. 13)

Pagina 14, allegato, punto II, voce unica

Anziché:

"

	Nome	Nome (grafia bielorussa)	Nome (grafia russa)	Motivi	Data di inserimento nell'elenco
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			Giudice presso il tribunale regionale di Shklov. Nel gennaio 2012 ha deciso di trasferire l'ex candidato presidenziale e attivista dell'opposizione N. Statkevich in una prigione di tipo chiuso a Mogilov sulla mera base di presunte violazioni delle regole sulla detenzione nella colonia penitenziaria IK-17 a Shklov. Questa decisione ha pertanto comportato violazioni dei diritti umani di N. Statkevich, fra cui la privazione del sonno, che ne hanno minacciato la salute.	9.7.2014

"

leggasi:

"

	Nome	Nome (grafia bielorussa)	Nome (grafia russa)	Motivi
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў,</u> <u>Віталь</u> <u>Мікалаевіч</u>	<u>Волков,</u> <u>Виталий</u> <u>Николаевич</u>	Giudice presso il tribunale regionale di Shklov. Nel gennaio 2012 ha deciso di trasferire l'ex candidato presidenziale e attivista dell'opposizione N. Statkevich in una prigione di tipo chiuso a Mogilov sulla mera base di presunte violazioni delle regole sulla detenzione nella colonia penitenziaria IK-17 a Shklov. Questa decisione ha pertanto comportato violazioni dei diritti umani di N. Statkevich, fra cui la privazione del sonno, che ne hanno minacciato la salute.

".

**KĻŪDU LABOJUMS**

Padomes Īstenošanas Lēmumam 2014/439/KĀDP (2014. gada 8. jūlijs), ar ko īsteno Lēmumu  
2012/642/KĀDP par ierobežojošiem pasākumiem pret Baltkrieviju

(OV L 200, 9.7.2014., 13. lpp.)

14. lappuse, pielikums, II. punkts, vienīgais ieraksts

Teksts:

"

	Vārds	Vārds (baltkrievu valodas rakstībā)	Vārds (krievu valodas rakstībā)	Pamatojums	Sarakstā iekļaušanas datums
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			<i>Shklov</i> apgabaltiesas tiesnesis. 2012. gada janvārī viņš nolēma nosūtīt bijušo prezidenta amata kandidātu un opozīcijas aktīvistu <i>N. Statkevich</i> uz slēgta tipa cietumu, kas atrodas <i>Mogilov</i> , pamatojoties tikai uz to, ka <i>N. Statkevich</i> it kā ir pārkāpis ieslodzījuma noteikumus <i>Shklov</i> labošanas darbu kolonijā IK-17. Tādējādi šis lēmums ir izraisījis <i>N.</i> <i>Statkevich</i> cilvēktiesību pārkāpumus, tostarp miega trūkumu un draudus veselībai.	9.7.2014.

"



jālasa:

"

	Vārds	Vārds (baltkrievu valodas rakstībā)	Vārds (krievu valodas rakstībā)	Pamatojums
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў,</u> <u>Віталь</u> <u>Мікалаевіч</u>	<u>ВОЛКОВ,</u> <u>ВИТАЛИЙ</u> <u>НИКОЛАЕВИЧ</u>	<i>Shklov</i> apgabaltiesas tiesnesis. 2012. gada janvārī viņš nolēma nosūtīt bijušo prezidenta amata kandidātu un opozīcijas aktīvistu <i>N. Statkevich</i> uz slēgta tipa cietumu, kas atrodas <i>Mogilov</i> , pamatojoties tikai uz to, ka <i>N. Statkevich</i> it kā ir pārkāpis ieslodzījuma noteikumus <i>Shklov</i> labošanas darbu kolonijā IK-17. Tādējādi šis lēmums ir izraisījis <i>N. Statkevich</i> cilvēktiesību pārkāpumus, tostarp miega trūkumu un draudus veselībai.

"

**KLaidų Ištaisymas**

2014 m. liepos 8 d. Tarybos įgyvendinimo sprendimas 2014/439/BUSP, kuriuo įgyvendinamas  
Sprendimas 2012/642/BUSP dėl ribojamųjų priemonių Baltarusijai

(OL L 200, 2014 7 9, p. 13)

14 puslapis, priedas, II punktas, vienintelis įrašas

Yra:

”

	Vardas ir pavardė	Vardas ir pavardė (perraša iš baltarusių k.)	Vardas ir pavardė (perraša iš rusų k.)	Priežastys	Įtraukimo į sąrašą data
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			Regioninio teismo Šklove teisėjas. 2012 m. sausio mėn. priėmė sprendimą buvusį kandidatą į prezidentus ir opozicijos aktyvistą N. Statkevich perkelti į uždaro tipo kalėjimą Mogiliove, vien tik remdamasis tariamu Šklovo baudžiamosios kolonijos IK-17 įkalinimo taisyklių pažeidimu. Dėl tokio sprendimo buvo pažeistos N. Statkevich žmogaus teisės, be kita ko, dėl miego trūkumo ir pavojaus jo sveikatai.	2014 7 9

“;

turi būti:

”

	Vardas ir pavardė	Vardas ir pavardė (perraša iš baltarusių k.)	Vardas ir pavardė (perraša iš rusų k.)	Priežastys
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў,</u> <u>Віталь</u> <u>Мікалаевіч</u>	<u>Волков,</u> <u>Виталий</u> <u>Николаевич</u>	Regioninio teismo Šklove teisėjas. 2012 m. sausio mėn. priėmė sprendimą buvusį kandidatą į prezidentus ir opozicijos aktyvistą N. Statkevich perkelti į uždaro tipo kalėjimą Mogiliove, vien tik remdamasis tariamu Šklovo baudžiamosios kolonijos IK-17 įkalinimo taisyklių pažeidimu. Dėl tokio sprendimo buvo pažeistos N. Statkevich žmogaus teisės, be kita ko, dėl miego trūkumo ir pavojaus jo sveikatai.

“

**HELYESBÍTÉS**

a Fehéroroszországgal szembeni korlátozó intézkedésekről szóló 2012/642/KKBP határozat végrehajtásáról szóló, 2014. július 8-i 2014/439/KKBP tanácsi végrehajtási határozathoz

(HL L 200., 2014.7.9., 13. o.)

14. oldal, Melléklet, II. pont, egyetlen bejegyzés

A következő szövegrész:

”

	Név	Név (belarusz írásmód)	Név (orosz írásmód)	Indokolás	Jegyzékbe vétel dátuma
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			A sklovi körzeti bíróság bírója. 2012 januárjában úgy határozott, hogy átviteti N. Statkevich korábbi elnökjelöltet és ellenzéki aktivistát a mahijlovi fegyházba pusztán azért, mert állítólagosan megsértette a sklovi IK-17. számú büntetőtelep börtön szabályait. E döntésének eredményeként több alkalommal is megsértették N. Statkevich emberi jogait, ami magában foglalta az alvás megvonást és egészségének veszélyeztetését is.	2014.7.9.

”

helyesen:

”

	Név	Név (belarusz írás mód)	Név (oros z írás mód)	Indokolás
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў, Віталь Мікалаевіч</u>	<u>Волков, Виталий Николаевич</u>	A sklovi körzeti bíróság bírása. 2012 januárjában úgy határozott, hogy átviteti N. Statkevich korábbi elnökjelöltet és ellenzéki aktivistát a mahijlovi fegyházba pusztán azért, mert állítólagosan megsértette a sklovi IK-17. számú büntetőtelep börtönszabályait. E döntésének eredményeként több alkalommal is megsértették N. Statkevich emberi jogait, ami magában foglalta az alvásmegvonást és egészségének veszélyeztetését is.

”

**RETTIFIKA**

tad- Deċiżjoni ta' Implimentazzjoni tal-Kunsill 2014/439/PESK tat-8 ta' Lulju 2014 li timplimenta d-Deċiżjoni 2012/642/PESK dwar miżuri restrittivi kontra l-Bjelorussa

(ĠU L 200, 9.7.2014, p. 13)

Pagna 14, Annex, punt II, entrata unika

Flok:

"

	Isem	Isem (Ortografija Bjelorussa)	Isem (Ortografija Russa)	Raġunijiet	Data ta' elenkar
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			Imhalled fil-qorti reġjonali fi Shklov. F'Jannar 2012 iddeċieda li jittrasferixxi lill-kandidat Presidenzjali preċedenti u attivista tal-oppożizzjoni N. Statkevich lejn haġġ ta-tip magħluq f'Mogilov sempliċement abbażi ta' allegat vjolazzjonijiet tar-regoli ta' prigunerija fil-kolonja penali IK-17 fi Shklov biss. Għalhekk din id-deċiżjoni wasslet għall-ksur tad-drittijiet tal-bniedem ta' N. Statkevich inkluż in-nuqqas ta' rqaq u t-theddid għal saħħtu	9.7.2014

"

Aqra:

"

	Isem	Isem (Ortografija Vjelorussa)	Isem (Ortografija Russa)	Ragunijiet
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў,</u> <u>Віталь</u> <u>Мікалаевіч</u>	<u>Волков,</u> <u>Виталий</u> <u>Николаевич</u>	Imħallef fil-qorti reġjonali fi Shklov. F'Jannar 2012 iddeċieda li jittrasferixxi lill-kandidat Presidenzjali preċedenti u attivist tal-oppozizzjoni N. Statkevich lejn ħabs tat-tip magħluq f'Mogilov sempliċement abbażi ta' <u>vjolazzjonijiet allegati</u> tar-regoli ta' prigunerija fil-kolonja penali IK-17 fi <u>Shklov</u> . Għalhekk din id-deċizzjoni wasslet għall-ksur tad-drittijiet tal-bniedem ta' N. Statkevich inkluż in-nuqqas ta' rqaqad u t-theddid għal saħħtu

"

**RECTIFICATIE**

van Uitvoeringsbesluit 2014/439/GBVB van de Raad van 8 juli 2014 tot uitvoering van  
Besluit 2012/642/GBVB betreffende beperkende maatregelen tegen Belarus

(PB L 200 van 9.7.2014, blz. 13)

Bladzijde 14, de bijlage, punt II, enige rubriek

In plaats van:

"

	Naam	Naam (Belarussische spelling)	Naam (Russische spelling)	Motivering	Datum van plaatsing op de lijst
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			Rechter bij de regionale rechtbank in Shklov. Heeft in januari 2012 het bevel gegeven tot overplaatsing van voormalig presidentskandidaat en lid van de oppositie N. Statkevich naar een gevangenis met een gesloten regime in Mogilov, en dit louter wegens vermeende schending van de gevangenisregels in strafkolonie IK-17 in Shklov. De overplaatsing heeft geleid tot schendingen van de mensenrechten van de heer N. Statkevich, waaronder slaapdeprivatie en bedreigingen voor zijn gezondheid	9.7.2014

",



lezen:

"

	Naam	Naam (Belarussische spelling)	Naam (Russische spelling)	Motivering
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў, Віталь Мікалаевіч</u>	<u>Волков, Виталий Николаевич</u>	Rechter bij de regionale rechtbank in Shklov. Heeft in januari 2012 het bevel gegeven tot overplaatsing van voormalig presidentskandidaat en lid van de oppositie N. Statkevich naar een gevangenis met een gesloten regime in Mogilov, en dit louter wegens vermeende schending van de gevangenisregels in strafkolonie IK-17 in Shklov. De overplaatsing heeft geleid tot schendingen van de mensenrechten van de heer N. Statkevich, waaronder slaapdeprivatie en bedreigingen voor zijn gezondheid.

"

**SPROSTOWANIE**

do decyzji wykonawczej Rady 2014/439/WPZiB z dnia 8 lipca 2014 r. dotyczącej wykonania decyzji 2012/642/WPZiB dotyczącej środków ograniczających skierowanych przeciwko Białorusi  
(Dz.U. L 200 z 9.7.2014, s. 13)

Strona 14, załącznik, pkt II, jedyna pozycja

zamiast:

”

	Nazwisko i imię Transkrypcja ang. z języka rosyjskiego	Nazwisko i imię (pisownia białoruska)	Nazwisko i imię (pisownia rosyjska)	Przyczyny umieszczenia w wykazie	Data umieszczenia w wykazie
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			Sędzia w Sądzie Rejonowym w Szklowie. W styczniu 2012 r. nakazał przenieść byłego kandydata na prezydenta i działacza opozycji Mikołaja Statkiewicza do więzienia o zaostrzonym rygorze w Mohylewie, podając za jedyny powód rzekome łamanie regulaminu więziennego kolonii karnej w Szklowie IK-17. W wyniku tej decyzji naruszono prawa człowieka Mikołaja Statkiewicza, w tym poprzez pozbawianie go snu i stworzenie zagrożenia dla jego zdrowia	9.7.2014

”

powinno być:

”

	Nazwisko i imię Transkrypcja ang. z języka rosyjskiego	Nazwisko i imię (pisownia białoruska)	Nazwisko i imię (pisownia rosyjska)	Przyczyny umieszczenia w wykazie
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў,</u> <u>Віталь</u> <u>Мікалаевіч</u>	<u>ВОЛКОВ,</u> <u>ВИТАЛИЙ</u> <u>НИКОЛАЕВИЧ</u>	Sędzia w Sądzie Rejonowym w Szklowie. W styczniu 2012 r. nakazał przenieść byłego kandydata na prezydenta i działacza opozycji Mikołaja Statkiewicza do więzienia o zaostrzonym rygorze w Mohylewie, podając za jedyny powód rzekome łamanie regulaminu więziennego kolonii karnej w Szklowie IK-17. W wyniku tej decyzji naruszono prawa człowieka Mikołaja Statkiewicza, w tym poprzez pozbawianie go snu i stworzenie zagrożenia dla jego zdrowia

”

**RETIFICAÇÃO**

à Decisão de Execução 2014/439/PESC do Conselho, de 8 de julho de 2014, que dá execução à Decisão 2012/642/PESC que impõe medidas restritivas contra a Bielorrússia

(JO L 200 de 9.7.2014, p. 13)

Página 14, Anexo, ponto II, entrada única

Onde se lê:

"

	Nome	Nome (Grafia bielorrussa)	Nome (Grafia russa)	Motivos	Data de inclusão na lista
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			Juiz no tribunal regional de Shklov. Em janeiro de 2012, decidiu transferir o ex-candidato presidencial e ativista da oposição N. Statkevich para um centro de detenção fechado em Mogilov, apenas com base em alegadas violações das regras de detenção na colónia penal IK-17 de Shklov. Esta decisão conduziu assim à violação dos direitos humanos de N. Statkevich, que se viu privado de sono e com a sua saúde ameaçada.	9.7.2014

",

leia-se:

"

	Nome	Nome (Grafia bielorrussa)	Nome (Grafia russa)	Motivos
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў,</u> <u>Віталь</u> <u>Мікалаевіч</u>	<u>ВОЛКОВ,</u> <u>ВИТАЛИЙ</u> <u>НИКОЛАЕВИЧ</u>	Juiz no tribunal regional de Shklov. Em janeiro de 2012, decidiu transferir o ex-candidato presidencial e ativista da oposição N. Statkevich para um centro de detenção fechado em Mogilov, apenas com base em alegadas violações das regras de detenção na colónia penal IK-17 de Shklov. Esta decisão conduziu assim à violação dos direitos humanos de N. Statkevich, que se viu privado de sono e com a sua saúde ameaçada.

".

**RECTIFICARE**

la Decizia de punere în aplicare 2014/439/PESC a Consiliului din 8 iulie 2014 privind punerea în aplicare a Deciziei 2012/642/PESC privind măsuri restrictive împotriva Belarus

(JO L 200, 9.7.2014, p. 13)

Pagina 14, anexă, punctul II, mențiune unică

în loc de:

”

	Nume	Nume (ortografie belarusă))	Nume (ortografie rusă)	Motive	Data includerii pe listă
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			Judecător la tribunalul regional din Shklov. În ianuarie 2012, a decis transferarea fostului candidat la Președinție și activist din opoziție N. Statkevich într-o închisoare cu regim închis din Moghilov, doar pe baza unor presupuse încălcări ale regulamentului de detenție în colonia penitenciară IK-17 din Shklov. Această decizie a dus, prin urmare, la încălcări ale drepturilor omului cu privire la N. Statkevich, inclusiv privare de somn și amenințări la adresa sănătății sale.	9.7.2014

”

se citește:

”

	Nume	Nume (ortografie belarusă))	Nume (ortografie rusă)	Motive
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў,</u> <u>Віталь</u> <u>Мікалаевіч</u>	<u>Волков,</u> <u>Виталий</u> <u>Николаевич</u>	Judecător la tribunalul regional din Shklov. În ianuarie 2012, a decis transferarea fostului candidat la Președinție și activist din opoziție N. Statkevich într-o închisoare cu regim închis din Moghilor, doar pe baza unor presupuse încălcări ale regulamentului de detenție în colonia penitenciară IK-17 din Shklov. Această decizie a dus, prin urmare, la încălcări ale drepturilor omului cu privire la N. Statkevich, inclusiv privare de somn și amenințări la adresa sănătății sale.

”

**KORIGENDUM**

k vykonávaciemu rozhodnutiu Rady 2014/439/SZBP z 8. júla 2014, ktorým sa vykonáva rozhodnutie 2012/642/SZBP o reštriktívnych opatreniach voči Bielorusku

(Ú. v. EÚ L 200, 9.7.2014, s. 13)

Strana 14, príloha, bod II, jediný vstup

Namiesto:

”

	Priezvisko a meno	Priezvisko a meno (v bieloruštine)	Priezvisko a meno (v ruštine)	Odôvodnenie	Dátum zaradenia na zoznam
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			Sudca krajského súdu v Šklove. V januári 2012 rozhodol o presunutí bývalého prezidentského kandidáta a opozičného aktivistu N. Statkeviča do väzenia uzavretého typu v Mogilove iba na základe údajného porušenia ústavného poriadku v trestnej kolónii IK-17 v Šklove. Uvedené rozhodnutie malo tak za následok porušenie ľudských práv N. Statkeviča, a to okrem iného odopieraním spánku a ohrozením jeho zdravia.	9.7.2014

“



má byť:

”

	Priezvisko a meno	Priezvisko a meno (v bieloruštine)	Priezvisko a meno (v ruštine)	Odôvodnenie
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў,</u> <u>Віталь</u> <u>Мікалаевіч</u>	<u>ВОЛКОВ,</u> <u>ВИТАЛИЙ</u> <u>НИКОЛАЕВИЧ</u>	Sudca krajského súdu v Šklove. V januári 2012 rozhodol o presunutí bývalého prezidentského kandidáta a opozičného aktivistu N. Statkeviča do väzenia uzavretého typu v Mogilove iba na základe údajného porušenia ústavného poriadku v trestnej kolónii IK-17 v Šklove. Uvedené rozhodnutie malo tak za následok porušenie ľudských práv N. Statkeviča, a to okrem iného odopieraním spánku a ohrozením jeho zdravia.

“

**POPRAVEK**

Izvedbenega sklepa Sveta 2014/439/SZVP z dne 8. julija 2014 o izvajanju Sklepa 2012/642/SZVP o omejevalnih ukrepih proti Belorusiji

(UL L 200, 9.7.2014, str. 13)

Stran 14, Priloga, točka II, edini vnos

Besedilo:

"

	Ime	Ime (belorusko črkovanje)	Ime (rusko črkovanje)	Razlogi	Datum uvrstitve na seznam
	Volkov, Vitalij Nikolajevič			Sodnik na okrožnem sodišču v Šklovu. Januarja 2012 je sprejel odločitev o premestitvi nekdanjega predsedniškega kandidata in opozicijskega aktivista N. Statkeviča v zapor zaprtega tipa v Magiljovu, ker naj bi kršil pravila zavoda za prestajanje zaporne kazni v kazenski koloniji IK-17 v Šklovu. S to odločitvijo je kršil človekove pravice N. Statkeviča, vključno z odrekanjem spanca in ogrožanjem zdravja.	9.7.2014

"

se glasi:

"

	Ime	Ime (belorusko črkovanje)	Ime (rusko črkovanje)	Razlogi
<u>233.</u>	Volkov, Vitalij Nikolajevič	<u>Волкаў,</u> <u>Віталь</u> <u>Мікалаевіч</u>	<u>Волков,</u> <u>Виталий</u> <u>Николаевич</u>	Sodnik na okrožnem sodišču v Šklovu. Januarja 2012 je sprejel odločitev o premestitvi nekdanjega predsedniškega kandidata in opozicijskega aktivista N. Statkeviča v zapor zaprtega tipa v Magiljovu, ker naj bi kršil pravila zavoda za prestajanje zaporne kazni v kazenski koloniji IK-17 v Šklovu. S to odločitvijo je kršil človekove pravice N. Statkeviča, vključno z odrekanjem spanca in ogrožanjem zdravja.

".

**OIKAISU**

neuvoston täytäntöönpanopäätökseen 2014/439/YUTP, annettu 8 päivänä heinäkuuta 2014, Valko-Venäjään kohdistettavista rajoittavista toimenpiteistä annetun päätöksen 2012/642/YUTP täytäntöönpanosta

(EUVL L 200, 9.7.2014, s. 13)

Sivu 14, Liite, II kohta, ainoa merkintä

Oikaistaan

"

	Nimi	Nimi (valkovenäjän- kielinen kirjoitustapa)	Nimi (venäjänkielinen kirjoitustapa)	Luetteloon merkitsemisen perusteet	Luetteloon merkitsemisen päivämäärä
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			Šklovin alueellisen tuomioistuimen tuomari. Päätty tammikuussa 2012 siirtää entisen presidenttiehdokkaan ja oppositioaktivistin N. Statkevitšin Mahiljoughun suljettuun vankilaan pelkäästään Šklovin vankisiirtolan IK-17 vankeussääntöjen väitetyn rikkomisen vuoksi. Tämä päätös on sittemmin johtanut N. Statkevitšin ihmisoikeuksien loukkaamiseen: häntä on muun muassa valvotettu ja hänen terveytensä on ollut uhattuna.	9.7.2014

"

seuraavasti:

"

	Nimi	Nimi (valkovenäjän- kielinen kirjoitustapa)	Nimi (venäjänkielinen kirjoitustapa)	Luetteloon merkitsemisen perusteet
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў,</u> <u>Віталь</u> <u>Мікалаевіч</u>	<u>ВОЛКОВ,</u> <u>ВИТАЛИЙ</u> <u>НИКОЛАЕВИЧ</u>	Šklovin alueellisen tuomioistuimen tuomari. Päätti tammikuussa 2012 siirtää entisen presidenttiehdokkaan ja oppositioaktivistin N. Statkevitšin Mahiljouhun suljettuun vankilaan pelkästään Šklovin vankisiirtolan IK-17 vankeussääntöjen väitetyn rikkomisen vuoksi. Tämä päätös on sittemmin johtanut N. Statkevitšin ihmisoikeuksien loukkaamiseen: häntä on muun muassa valvotettu ja hänen terveytensä on ollut uhattuna.

"

**RÄTTELSE**

till rådets genomförandebeslut 2014/439/Gusp av den 8 juli 2014 om genomförande av beslut 2012/642/Gusp om restriktiva åtgärder mot Vitryssland

(EUT L 200, 9.7.2014, s. 13)

Sidan 14, bilagan, punkt II, enda uppgiften

I stället för:

"

	Namn	Namn (vitrysk stavning)	Namn (rysk stavning)	Skäl	Datum för uppförande
	Volkov, Vitaliy Nikolayevich			Domare vid den regionala domstolen i Sjklau. I januari 2012 beslutade han att flytta den tidigare presidentkandidaten och oppositionsaktivisten Mykola Statkevityj till en sluten anstalt i Mahiljou endast mot bakgrund av de påstådda överträdelsena av bestämmelserna om fängelsestraff vid fångkoloni IK-17 i Sjklau. Detta beslut har lett till att Mykola Statkevityj utsatts för kränkningar av sina mänskliga rättigheter, däribland förvägrad sömn och hälsohot.	9.7.2014

"

ska det stå:

"

	Namn	Namn (vitrysk stavning)	Namn (rysk stavning)	Skäl
<u>233.</u>	Volkov, Vitaliy Nikolayevich	<u>Волкаў,</u> <u>Віталь</u> <u>Мікалаевіч</u>	<u>ВОЛКОВ,</u> <u>ВИТАЛИЙ</u> <u>НИКОЛАЕВИЧ</u>	Domare vid den regionala domstolen i Sjkla. I januari 2012 beslutade han att flytta den tidigare presidentkandidaten och oppositionsaktivisten Mykola Statkevityj till en sluten anstalt i Mahiljou endast mot bakgrund av de påstådda överträdelsena av bestämmelserna om fängelsestraff vid fångkoloni IK-17 i Sjkla. Detta beslut har lett till att Mykola Statkevityj utsatts för kränkningar av sina mänskliga rättigheter, däribland förvägrad sömn och hälsohot.

"